

Анализ полученных результатов свидетельствует о том, что распространенность послелогов туркменского языка, используемых для передачи русских предложно-падежных конструкций, весьма высока. Отсутствие представлений о такой специфической части речи туркменского языка, как послелог, может вести к неправильной интерпретации ошибок студентов, а значит к выбору неправильного метода их устранения.

**Заключение.** Итак, проанализированный материал позволяет нам сформулировать вывод о том, что послелоговые конструкции играют важную роль при передаче русских предложно-падежных конструкций на туркменский язык. Они отмечаются во всех косвенных падежах. Предполагается разработка специальных грамматических упражнений на соотнесенность русских падежей и туркменских послелогов.

1. Азымов П. Туркмен дили: педагогик училищелер учин оков китабы / П. Азымов. – Ашгабат: Ылым, 1992. – 276 с.
2. Грунина Э. А. Учебник туркменского языка для стран СНГ / Э.А. Грунина. – М.: Восточная литература, 2010. – 287 с.

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «РУКА» В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

*Бердымурадова Г.А., Аразмадова Г.И.,*

*студентки 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Гречицо Т.А., канд. филол. наук, доцент*

Русский и туркменский языки имеют богатую фразеологию, в которой заложены национальные и культурные особенности этноса. В семантике фразеологизмов через определенные языковые компоненты отражается национальное самосознание народа. Работа посвящена анализу фразеологических единиц, которые содержат в качестве компонента название такой части тела, как рука. Данная проблема является актуальной, поскольку недостаточно исследована в сопоставительном языкознании.

Цель исследования – проведение семантического и сопоставительного анализа соотносительных соматических фразеологизмов с компонентом «рука» в русском и туркменском языках.

**Материал и методы.** Основой для исследования послужили фразеологические словари туркменского и русского языков, на основе которых был собран фактический материал семантически соотносимых устойчивых выражений с компонентом «рука» [1, 2]. Для проведения языкового анализа языковых единиц использовались описательный и сравнительно-сопоставительный методы исследования.

**Результаты и их обсуждение.** Слово *рука* в переводе на туркменский язык – *el*. Соматизм *рука/el* как в русском, так и в туркменском языке имеет прямое практическое значение «брать, схватывать», основой которого является действие хватания, держания в руках или выбрасывания из рук. Данный соматизм во фразеологизмах имеет переносное значение и может быть связан, с одной стороны, с понятиями ответственности, надежности, самообладания, содействия, поддержки, способностей человека действовать, создавать что-либо, а с другой стороны, употребляется в значении «получать, захватывать, овладевать и управлять чем-либо». Например: *взять себя в руки – ozini ele almak; взять в свои руки – oz eline almak; держать в своих руках – oz elinde saklamak; попасться в чьи-либо лапы – eledustmek; прибраться к рукам – ele almak; руки чешутся – кто-либо испытывает неодолимое желание сделать что-либо – eligijetek* [1, 2]. В данных примерах совпадают заложенные в них значения и дословный перевод фразем на туркменский язык, что может говорить об их прямом заимствовании из русского языка.

В ходе исследования мы выделили несколько семантических групп соотносительных соматических фразеологизмов с компонентом «рука», представленных в русском и туркменском языках.

1) Фразеологические единицы, обозначающие личные профессиональные качества человека.

Как в русском, так и в туркменском языке фразеологические единицы с элементом *рука/el* характеризуют человека по его умению, мастерству, способностях создавать какой-либо продукт своими руками. Например: *золотые руки – gyzul el* ‘умение искусно делать что-либо’; *мастер на все руки – elinden dur dokülyar* ‘человек умеющий делать все’; *на скорую руку – çalt el bilen etmek* ‘быстро сделать’; *не покладая рук – eliňi goýtan işleýar* ‘усердно трудиться’; *рука набита – el işli* ‘о человеке, который обладает достаточным умением, опытом в каком-либо деле’ [1, 2].

2) Фразеологические единицы, обозначающие эмоциональное состояние человека.

К данной группе относятся фразеологизмы, передающие эмоциональные переживания человека, его чувства и эмоции: печаль, восторг, нетерпение, восхищение, радость, сильное волнение, гнев, страх. С помощью рук можно реализовать невербальное общение, которое напрямую выражает эмоциональное состояние. Например: *попасть под горячую руку – gyzgun ele dişmek* ‘нарваться на плохое настроение’; *потирать руки – eliňi süpürtmek* ‘выражать радость по поводу какой-либо сделки; злорадство’; *кусать локти – eliňi dishlemek* ‘сожалеть, раскаяться’; *всплеснуть руками – eliňi sirkmek* ‘хлопнуть в ладоши от удивления’ [1, 2].

3) Фразеологические единицы, обозначающие отношения между людьми.

Фразеологизмы данной тематической группы выражают различные взаимоотношения между лицами, где компонент «рука» выступает в качестве знака власти. Например: *держат в руках – eliň astyn-*

*da saklamak* 'быть в подчинении'; *чужими руками жар загребать – iliy edenzadyny ulanmak* 'пользоваться плодами чужой работы'. Также есть фразеологизмы, выражающие положительные качества людей, желание помочь нуждающимся. Например: *на широкую руку – eli aşyk; протянуть руку помощи – el komegi* [1, 2].

4) Фразеологические единицы, обозначающие негативные черты характера и поведения человека.

Устойчивые выражения данной группы передают отрицательное отношение народа к недостаткам воспитания и поведения человека в обществе. Например: *нечистый на руку – eli egri* 'склонный к воровству, мошенничеству'; *от рук отбиться – elden çykmak* 'стать непослушным'; *обвести вокруг пальца – bartagyň daşynda aýlamak* 'обмануть' [1, 2].

5) Фразеологические единицы, обозначающие связь человека с работой, физическим трудом.

Рука – это орган, которым человек пользуется все время. С помощью рук человек все делает, создает и разрушает. Как в русских, так и в туркменских фраземах выражается положительное отношение к трудолюбивому человеку и отрицательное отношение к лентяям. Например: *не покладая рук – eli çeper* 'усердно трудиться'; *сложла руки – eli boş* 'ничего не делать, бездействовать'; *руки в брюки – eli jüwsinde* 'быть без дела' [1, 2].

**Заключение.** Сопоставление фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «рука» в русском и туркменском языках позволило определить не только огромную роль этого важнейшего органа тела для жизнедеятельности человека, но и перенос его значимости в яркие образные устойчивые выражения, характеризующие как положительные качества и чувства человека, так и отрицательные черты его характера и поведения в обществе. Данная группа фразем является многочисленной в обоих языках. Представленные нами смысловые фразеологические эквиваленты позволяют говорить об их национальном своеобразии и сходстве в выражении общечеловеческих ценностей.

1. Булыко, А.Н. Фразеологический словарь русского языка / А.Н. Булыко. 2-е изд. – Минск: «Попурри», 2008. – 448 с.
2. Туркменский фразеологический словарь. [Электронный ресурс] / Türkmen dilinin frazeologik sözlügi. – Режим доступа: <http://www.kitaphana.net/book/1398/read>. – Дата доступа: 25.02.2020.

## ПАРЕМИИ С КОМПОНЕНТОМ «СЛОВО» В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

*Бордюгова Л.С.,*

*стажер Университета имени Константина Философа в Нитре (УКФ в Нитре),  
г. Нитра, Словацкая Республика*

Научный руководитель – Зайцева И.П., доктор филол. наук, профессор

Паремии (пословицы и поговорки) большинство исследователей трактуют как устойчивые единицы языка, культурная ценность которых обусловлена зафиксированностью в них национального менталитета той или иной этнической общности, и сохранностью этого содержания на протяжении длительного времени (нескольких веков). Именно в пословицах и поговорках можно обнаружить культурные смыслы, отличающие ту или иную этническую общность, проследить за своеобразием развития этнонационального сознания и выявить другие отражённые практически в каждом национальном языке особенности.

Изучающая эти единицы наука **паремиология** является разноаспектной, первоочередное значение среди которых имеют те, которые рассматривают контактирование языка и культуры, находящее отражение в единицах-паремиях. Именно это обусловило активное развитие в конце XX и начале XXI столетий **лингвокультурологии** – научной области, сформировавшейся на «стыке» языка и культуры, а в 90-х годах XX века ставшей отдельным междисциплинарным направлением. В.Н. Телия в своей монографии «Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты» даёт этой научной области следующее определение: «Лингвокультурология – это та часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» [6, с. 217]. В.А. Маслова, в свою очередь, отмечает, что «лингвокультурология – продукт антропоцентрической парадигмы в лингвистике» [3, с. 8]. Основы же лингвокультурологии были заложены ещё в трудах В. фон Гумбольдта, знаменитого немецкого учёного, одного из самых выдающихся представителей своей эпохи – первой половины XIX-го века.

Актуальность настоящего исследования, таким образом, определяется особым вниманием современной лингвистики к одному из аспектов лингвистических сопоставительных исследований, который по отношению к паремиям приобрёл в последние десятилетия существенную значимость: **сопоставительно-лингвокультурологическому**.

Цель исследования – комплексный (включающий семантический, структурный и лингвокультурологический аспекты) сопоставительный анализ тематически сходных паремий в четырёх славянских языках: словацком, русском, белорусском и украинском языках, – который, с нашей точки зрения, позволит установить некоторые сходства и различия в исследуемом паремийном материале.

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили единицы паремийных корпусов словацкого, русского, белорусского и украинского языка с компонентом «слово», отобранные из лекси-